

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR (A): ANA KEYLA, KÉSSIA ARAÚJO, KÉSSIA ARAÚJO, RHAYSSA DE  
SOUSA COSTA  
REVISOR(A):  
68ª ENTREVISTA – (R.J.C.D.F) – CABO VERDE

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

- 1 CASA - /z/
- 2 TERRENO - /e/ /e/ /U/
- 3 PRATELEIRA – Não respondeu
- 4 TELEVISÃO - /e/ /e/
- 5 CAIXA - /a/ /i/
- 6 TESOURA - /e/ /o/
- 7 CAMINHA - /a/
- 8 TRAVESSSEIRO - /v/ /e/
- 9 LUZ - /u/ /i/ /s/
- 10 LÂMPADA - /a/ /d/
- 11 ELÉTRICO - /ε/ /U/
- 12 TORNEIRA - /h/
- 13 ÍMÃ – Não respondeu
- 14 FECHA - /e/
- 15 FÓSFORO – /s/ /o/
- 16 FUMAÇA – Não respondeu
- 17 PÓLVORA - /o/
- 18 VARRER - /v/ /h/
- 19 ALMOÇO - /w/
- 20 RUIM - /u/ /I/

- 21 **ARROZ** - /h/ /o/ /l/ /s/
- 22 **ORDURA** - /o/
- 23 **GRELHA** – Não respondeu
- 24 **PENEIRA** – Não respondeu
- 25 **COLHER** - /u/ /i/ /h/
- 26 **LIQUIDIFICADOR** - /q/ /U/ /l/
- 27 **FERVENDO** - /e/ /h/ /n/ /d/
- 28 **SAL** - /w/
- 29 **CEBOLA** - /e/
- 30 **TOMATE** - /o/
- 31 **CASCA** - /z/
- 32 **ABÓBORA** - /U/
- 33 **CLARA** – /c/ /l/
- 34 **GEMA** - /e/
- 35 **MANTEIGA** - /t/ /e/
- 36 **BOTAR** – /o/ /h/
- 37 **BONITO** - /U/ /n/
- 38 **ROSA** - /h/
- 39 **ÁRVORE** - /o/ /l/
- 40 **PLANTA** - /p/ /l/
- 41 **VELHA** – /o/
- 42 **CAVALO** - /v/ /U/
- 43 **MONTAR** - /ð/
- 44 **ABELHA** - /k/
- 45 **MEL** - /w/
- 46 **BORBOLETA** - /o/ /U/
- 47 **TEIA** - /e/ /i/

- 48RATO - /r/
- 49ELEFANTE - /ɛ/ /ɛ/
- 50PEIXE - /e/ /i/
- 51CANOA - /ã/ /o/
- 52REMANDO - /ã/ /d/
- 53FAZENDA - /z/
- 54AFTOSA – Não respondeu
- 55NOITE - /ɲ/ /l/
- 56DIA - /d/
- 57ANO - /a/
- 58SOL - /w/
- 59AMANHÃ - /a/ /y/
- 60SÁBADO - /a/ /d/
- 61CALOR - /h/
- 62TARDE - /dʒ/ /i/
- 63TRÊS - /e/ /i/ /s/
- 64DEZ - /ɛ/ /i/ /s/
- 65CATORZE - /k/ /a/
- 66NÚMERO - /e/
- 67ESTRADA - /i/ /s/
- 68POÇA - /o/
- 69DESVIO - /s/
- 70PLACA – Não respondeu
- 71BICICLETA - /k/ /l/
- 72PNEU – Não respondeu
- 73VIDRO - /v/ /r/
- 74SEGURO - /e/

- 75PASSAGEM - /ĩ/
- 76REAL - /h̃/ /ε/
- 77MUITO - /u/ /i/ /t/
- 78DEVE - /ε/
- 79OBRIGADO - /ɔ/
- 80TRABALHAR - /ʎ/
- 81EMPREGO - /ẽ/
- 82INÍCIO - /n/ /i/
- 83PREFEITO - /e/ /e/ /i/ /u/
- 84ESCOLA - /e/
- 85COLEGAS - /ɔ /
- 86GIZ - /i/ /s/
- 87BORRACHA - /ɔ / /h̃/
- 88RASGAR - /z/
- 89AZUL - /w/
- 90BRASIL - /w/
- 91BANDEEIRA - /e/ /i/
- 92PERNAMBUCANO - /ã/
- 93SOLDADO – Não respondeu
- 94CORREIO - /o/
- 95LIQUIDAÇÃO – /Q/ /u/ /i/
  
- 96CINEMA - /i/ /e/
- 97DEFESA - /e/
- 98CALÇÃO - /w/
- 99UNIÃO - /u/ /n/ /i/
- 100 COMPANHEIRO - /õ/

- 101 **ADV**OGADO - /d/ /i/ /v/
- 102 **QUE**STÃO - /q/ /u/ /e/
- 103 **PE**GO - /ε/
- 104 **IN**OCCENTE - /i/ /ɔ/
- 105 **CER**TO - /h/
- 106 **ME**NTIRA - /ĩ / /f/
- 107 **PRO**CISSÃO - /p/ /r/ /o/
- 108 **SANTO ANTÔN**IO - /o/ /ỹ / /U/
- 109 **PE**CAD**OU** - /e/ /U/
- 110 **PER**DÃO - /h/
- 111 **CO**ROA - /o/
- 112 **OL**HO - /k/
- 113 **PES**COÇ**OU** - /e/ /U/
- 114 **OR**ELHA - /o/
- 115 **OU**VIDO - /o/ /u/
- 116 **DE**NTE - /ẽ/
- 117 **PE**ITO - /e/ /i/ /t/ /U/
- 118 **FÍ**G**AD**O - /a/ /d/
- 119 **CO**RAÇ**ÃO** - /o/
- 120 **COS**TAS - /s/
- 121 **UM**BIGO - /ũ /
- 122 **JO**EL**HO** - /U/ /k/
- 123 **FE**RIDA - /e/
- 124 **CAS**PA - /s/
- 125 **BAN**HO - /k/
- 126 **DE**S**MA**IO - /e/ /s/
- 127 **VÔ**M**IT**O - /i/ /U/

- 128 **HOMEM** - /o/ /ẽ/
- 129 **MULHER** - /ʎ/ /h/
- 130 **FAMÍLIA** - /ʎ/ /i/
- 131 **TIO** - /tʃ/
- 132 **GENRO** - /ɲ/ /U/
- 133 **ÚNICO** - /u/
- 134 **ALTA** - /w/
- 135 **BAIXA** - /a/ /i/
- 136 **LOURA** - /o/ /i/
- 137 **VOZ** - /o/ /i/ /s/
- 138 **DOIDO** - /d/
- 139 **VELHO** - /ʎ/
- 140 **SANDÁLIA** - /l/ /i/
- 141 **MEIA** - /e/ /i/
- 142 **BRAGUILHA** - Não respondeu
- 143 **ANEL** - /a/ /w/
- 144 **PERFUME** - /e/ /h/ /u/ /l/
- 145 **PRESENTE** - /ẽ/
- 146 **BEIJAR** - /e/ /i/
- 147 **SORRISO** - /o/ /ɲ/
- 148 **DORMINDO** - /d/
- 149 **ASSOBIO** - /b/ /i/ /u/
- 150 **PERDIDA** - /e/ /dʒ/
- 151 **ENCONTRAR** - /ẽ/ /õ/ /t/ /r/
- 152 **PERGUNTAR** - /e/ /h/
- 153 **SAIR** - /h/
- 154 **BARULHO** - /ʎ/

- 155 PAZ - /a/ /i/ /s/
- 156 MESMA - /s/
- 157 HÓSPEDE - /i/
- 158 ESQUERDO - /e/ /f/
- 159 MORREU - /f/

## QUESTÕES DE PROSÓDIA

### *Frases Interrogativas*

1Doc.: Olha ((risos)) agora vou te dar uma situação e tu vai me responder com uma (+) frase, tá certo” Oh, digamos que você queira oferecer uma bebida a um amigo seu, ao João, aí você vai perguntar se ele prefere vinho ou cerveja. Como é que você (+) fala, como é que você pergunta se ele quer vinho ou cerveja”

Inf.: (+) em português ou::

1Doc.: Não, em português

Inf.: João, queres que eu te sirva vinho ou queres cerveja”

1Doc.: Is::so. Agora você vai oferecer leite ou café. Como é que você pergunta”

Inf.: Preferes leite ou café”

1Doc.: Agora você vai perguntar se alguém vai sair hoje. Como é que você pergunta”

Inf.: Gostaria de sair”

1Doc.: Não, você vai perguntar se essa pessoa vai sair.

Inf.: Queres sair”

1Doc.: Cer::to. Uma pessoa/ Você faz de conta que tá internado num hospital, faz de conta só ((risos)). Aí, você quer saber do médico se vai sair naquele dia. Como é que você pergunta pro médico”

Inf.: Vou ter alta hoje”

### *Frases Afirmativas*

1Doc.: Agora, você é o médico e vai responder pra uma pessoa que tá internada se ela vai sair hoje. Como é que você diz”

Inf.: Você vai ter alta hoje

1Doc.: Você tá muito aborrecido com uma coisa, né, aí você vai chegar pros seus amigos e contar que tá aborrecido. Como é que você conta”

Inf.: Hoje eu tô muito chateado com algo que aconteceu.

1Doc.: E você agora vai dizer que tá feliz.

Inf.: Hoje tô superfeliz com (+)

## *Frases Imperativas*

1Doc.: Agora, você vai mandar, certo” É, faz de conta que você tem um filho, faz de conta. Ele tá na chuva brincando e você vai mandar ele entrar. Mande.

Inf.: Filho, sai da chuva e venha pra casa.

1Doc.: Agora o menino tá mexendo nas suas coisas e não pode mexer. Aí, como é que você manda ele parar de mexer nas suas coisas”

Inf.: Filho, não mexa nas minhas coisas.

1Doc.: Agora, o seu filho tá com um amigo e o almoço ficou pronto. Você vai mandar eles entrarem pra almoçar. Como é que você manda”

Inf.: Meninos, venham almoçar.

1Doc.: Is::so. Agora, você vai mandar seu filho sair hoje porque você quer ficar sozinho em casa. Aí, como é que você pergun/ como é que você manda ele sair hoje”

Inf.: Filho, gostaria que fosses dar uma volta porque eu quero ficar em casa sozinho.

## **QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL (QSL)**

### **ACIDENTES GEOGRÁFICOS**

1Doc.: Agora eu vou fazer, né, outras perguntas e você vai me responder com uma palavra ou uma expressão, tá certo” (+) como é o nome de um pequeno rio”

Inf.: Riacho

1Doc.: Um tronco, pedaço de pau ou madeira/

Inf.: Ponte (+) uma ponte

1Doc.: Tem outro nome”

Inf.: Não sei

1Doc.: Cer::to (+) e o lugar onde o rio termina e encontra outro rio” (+) é o ponto de encontro, como é o nome”

Inf.: Cruzamento

1Doc.: (+) certo e:: muitas vezes, num rio, a água começa a girar formando um buraco na água, puxando tudo pra baixo. Como é o nome disso”

Inf.: Remoinho

1Doc.: Is::so. E como é o nome do movimento da água do mar”

Inf.: Ondas

1Doc.: E da água do rio”

Inf.: Também

1Doc.: Então (+)

Inf.: Ondulação



## FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

1Doc.: O vento que vai girando, girando e leva poeira (+) / o vento que vai girando em roda, levando poeira, folhas e outras coisas leves

Inf.: É (+) furacão

1Doc.: (+) é um vento mais leve

Inf.: Esqueci o nome disso

1Doc.: Certo e um clarão que surge no céu em dias de chuva”

Inf.: Raios

1Doc.: (+) não

Inf.: Relâmpago

1Doc.: Isso. E uma luz forte e rápida que sai das nuvens, podendo queimar uma árvore, matar pessoas (+) você disse

Inf.: Raio

1Doc.: E o nome do barulho forte que se escuta logo depois do raio”

Inf.: Trovoada

1Doc.: E uma chuva com vento forte” (+) que vem de repente, como é o nome”

Inf.: Temporal

1Doc.: Tem outro nome pra temporal

Inf.: (...)

1Doc.: Uma chuva de pouca duração, muito forte e pesada

Inf.: Chuva forte

1Doc.: E uma chuva forte e contínua, como é que você chama”

Inf.: Muito forte, muito (...)

1Doc.: Uhum

Inf.: Temporal mesmo

1Doc.: E durante uma chuva, podem cair bolinhas de gelo. Como chama essa chuva”

Inf.: Granizo. Chuva de granizo.

1Doc.: Como é que dizem aqui quando termina a chuva e o Sol começa a aparecer” (+) como é que você diz que tá o tempo quando acaba a chuva e o Sol aparece

Inf.: O tempo se abriu

1Doc.: E:: quase sempre, depois da chuva, aparece uma listra (+)

Inf.: Arco-íris

1Doc.: Isso. E como é o nome de uma chuva bem fininha”

Inf.: Chuvisco

1Doc.: Depois de uma chuva bem fininha, depois de um chuvisco, quando a terra não fica nem seca, nem molhada, a gente diz que a terra ficou o quê”

Inf.: Úmida

1Doc.: Isso. E de manhã cedo, é:: a grama geralmente fica molhada. O que é aquilo que fica/ que molha a grama”

Inf.: (...)

1Doc.: Tem outro nome”

Inf.: Gotículas de água

1Doc.: Cer::to. E isso aqui que parece uma fumaça”

Inf.: Nevoeiro

## ASTROS E TEMPO

1Doc.: A parte do dia (+) quando começa a clarear (...)

Inf.: Amanhecer

1Doc.: Hã”

Inf.: Amanhecer

1Doc.: E o que acontece no céu de manhã quando começa a clarear”

Inf.: O céu começa a ficar claro

1Doc.: Pois é, por quê ele fica claro”

Inf.: (...)

1Doc.: E como é o nome da claridade avermelhada antes do Sol sair”

Inf.: Vermelhada”

1Doc.: Uhum (+) não” E o quê que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: Começa a ficar escuro

1Doc.: Não, se de manhã o Sol sai /

Inf.: O Sol cai, o pôr do Sol

1Doc.: E a claridade avermelhada que fica no céu depois do pôr do Sol” (+) não” E quando o Sol se põe, é em qual período do dia”

Inf.: Pôr do Sol

1Doc.: Depois do pôr do Sol

Inf.: Chegou a noite

1Doc.: Não, mas é antes da noite

Inf.: É a tarde

1Doc.: Então é o (+)

Inf.: (...)

1Doc.: E o começo da noite é o (+)

Inf.: (...)

1Doc.: Tá (+) de manhã cedo, uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer. Como é que chamam essa estrela”

Inf.: De manhã (+)

1Doc.: De manhã cedo, uma estrela brilha mais e é a última a aparecer. Como é que chamam essa estrela”

Inf.: A primeira a aparecer e a última a (+)

1Doc.: Brilha mais e é a última a desaparecer

Inf.: (...)

1Doc.: Certo (+) de tardezinha, uma estrela aparece antes das outras, perto do horizonte, e brilha mais. Como é o nome desta estrela”

Inf.: Sol (+) lua

1Doc.: De noite, muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu assim né (+)

Inf.: Cadente

1Doc.: Então”

Inf.: Estrela cadente

1Doc.: Como é o nome do movimento dessa estrela”

Inf.: (...) movimento rápido

1Doc.: Numa noite bem estrelada, aparece uma faixa de estrelas né no céu. Um bocado de estrelas juntas né. Como é o nome dessa faixa cheia de estrelas”

Inf.: (...)

1Doc.: Quais são os meses do ano”

Inf.: Pra contar tudo”

1Doc.: É

Inf.: Janeiro, fevereiro, março, abril, maio, junho, julho, agosto, setembro, outubro, novembro, dezembro.

1Doc.: Alguns desses meses tem outro nome, né” Por exemplo, mês de dezembro a gente não diz ‘dezembro’, a gente diz mês do Natal, né” Você conhece algum outro mês que a gente possa chamar pela data comemorativa”

Inf.: Acho que outubro

1Doc.: É o mês de que”

Inf.: Mês das bruxas

1Doc.: Ah sim, é mesmo. Tem outro”

Inf.: Fevereiro, que é carnaval.

1Doc.: Tá ótimo. Hoje é terça-feira e segunda, foi que dia” (+) hoje, é terça. E segunda foi (+) contrário de hoje”

Inf.: Ontem

1Doc.: E o dia que foi antes de segunda”

Inf.: Anteontem

1Doc.: O dia que veio antes do domingo foi que dia” (+) hoje, ontem (+)

Inf.: anteontem

1Doc.: Anteontem e (+)

Inf.: Antes de antes de ontem

1Doc.: Certo

## **ATIVIDADES AGROPASTORIS**

1Doc.: As frutas menores/ essa fruta aqui, como é o nome”

Inf.: Tangerina

1Doc.: Qual a diferença dela pra uma laranja, cê sabe”

Inf.: É o tamanho e o gosto

1Doc.: Certo (+) e o grão com uma casquinha dura que se come assado ou cozido

Inf.: É:: mancarra

1Doc.: É mancarra” Você chama mancarra”

Inf.: Amendoim (...) mancarra

1Doc.: Ah, tu disse agora.

Inf.: Mancarra. Amendoim.

1Doc.: E umas florzinhas brancas com o miolo amarelo (+) essa que serve pra fazer chá pra acalmar

Inf.: (...)

1Doc.: Cada parte que se corta do cacho da bananeira

Inf.: É:: é porque eu não sei. Pode ir.

1Doc.: Cer::to (+) duas bananas que nascem grudadas, como é o nome”

Inf.: Gêmeas

1Doc.: A ponta roxa no cacho da banana

Inf.: (+)

1Doc.: Quando se vai colher o milho, o que é que se tira do pé”

Inf.: Tira a casca também

1Doc.: Não, tira tudo. A casca é só isso, vai tirar tudo. Como é o nome disso”

Inf.: É o milho

1Doc.: Quando se tira esses carocinhos, a casca, tudo, fica só essa partezinha. Como é o nome”

Inf.: É aquela coisa, né”

1Doc.: Uhum (+) não”

Inf.: Também não sei o nome que tem isso

1Doc.: Depois que se corta o pé de arroz né, o pé de arroz por exemplo, fica ainda uma pequena parte. Como é que chama essa parte que ainda fica no chão”

Inf.: Resto

1Doc.: Uma flor grande, amarela, redonda (+)

Inf.: Girassol

1Doc.: Onde é que ficam os grãos do feijão, no pé, antes de serem colhidos”

Inf.: No chão

1Doc.: Não, isso aqui. Como é o nome disso aqui”

Inf.: Fava

1Doc.: Aquela raiz branca por dentro, coberta por uma casca marrom, que se cozinha pra comer

Inf.: Mandioca

1Doc.: E uma raiz parecida com a mandioca que não serve pra comer e se rala pra fazer farinha (+)

parecida com a mandioca

Inf.: Usada pra fazer farinha”

1Doc.: É

Inf.: Não sei

1Doc.: E o veículo de uma roda empurrado por uma pessoa”

Inf.: Carrinho de mão

1Doc.: Como é o nome dessa parte do carrinho de mão”

Inf.: Coisa pra pegar

1Doc.: É:: a armação de madeira que se coloca no pescoço dos animais para que eles não atravessem a cerca”

Inf.: (...)

1Doc.: A armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro pra levar cestos ou cargas

Inf.: Não sei

1Doc.: A peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado

Inf.: (+)

1Doc.: É:: como é o nome daquele objeto de couro que se usa pra levar batata no lombo do cavalo ou do burro”

Inf.: (...)

1Doc.: E como é o nome do:: eu troquei.

Inf.: Pode passar, (...)

1Doc.: Ok (+) sabe não o nome disso aqui”

Inf.: (+)

1Doc.: Certo. E a cria da ovelha logo que nasce” (+) como é que chama”

Inf.: Ovelhinha

1Doc.: Ovelhinha”

Inf.: Isso ((risos))

1Doc.: É:: como se diz quando a fêmea de algum animal perde a cria”

Inf.: Morreu

1Doc.: O:: que é/ Como é que você chama o homem contratado pra trabalhar na roça de outro e que recebe por dia de trabalho”

Inf.: Funcionário

1Doc.: O que é que se abre com facão ou foice pra passar por dentro de um mato fechado”

Inf.: O quê o que”

1Doc.: Que se abre é:: com um facão, uma foice pra passar por dentro de uma mato fechado”

Inf.: As plantas

1Doc.: Então, tinha um monte de planta aí se abre o que pra passar

Inf.: Caminho

1Doc.: O caminho no pasto que não cresce mais de tanto o animal ou o homem passarem, como é que é o nome”

Inf.: (...)

## FAUNA

1Doc.: E a ave preta que come animal morto”

Inf.: É (+) esqueci ((risos))

1Doc.: E o passarinho bem pequeno, que bate as asas, tem o bico comprido e fica parado no ar (+) não” E aquela ave que faz casa com terra nos postes, nas árvores (...) (+) sabe não” E a ave de criação parecida com a galinha de penas pretas e pintinhas brancas

Inf.: (...)

1Doc.: E a ave de penas coloridas que, quando presa, pode aprender a falar”

Inf.: Papagaio

1Doc.: Como é que você chama uma galinha sem rabo”

Inf.: Não sei

1Doc.: E um cachorro de rabo cortado”

Inf.: Não sei em português.

1Doc.: Certo. O bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado.

Inf.: Não conheço.

1Doc.: Oi”

Inf.: Não conheço isso

1Doc.: Não” E essa parte do cavalo”

Inf.: É (+) passa, passa

1Doc.: O cabelo em cima do pescoço do cavalo

Inf.: (...)

1Doc.: O cabelo comprido na traseira do cavalo (+) hum”

Inf.: É o rabo

1Doc.: Hã”

Inf.: Rabo

1Doc.: A parte do cavalo onde vai a sela

Inf.: Onde”

1Doc.: Onde vai a sela (+) essa parte do cavalo

Inf.: É o tronco

1Doc.: Hã”

Inf.: O tronco, onde a gente senta

1Doc.: E a parte larga atrás do/

Inf.: É a perna

1Doc.: É o que”

Inf.: Perna

1Doc.: Ah. E o quê que o boi tem na cabeça”

Inf.: (+) chifre

1Doc.: E como é que você chama um boi sem chifre”

Inf.: Não sei

1Doc.: E uma cabra que não tem chifre”

Inf.: Uma cabra que não tem chifre (+)

1Doc.: Como é que você chama uma cabra que não tem chifre”

Inf.: Ah, cabra.

1Doc.: A parte da vaca onde fica armazenado o leite

Inf.: (...)

1Doc.: Não, a mama é aqui, essa parte aqui que armazena o leite, como é o nome”

Inf.: Não sei

1Doc.: E a parte com que o boi espanta as moscas (+) né, o boi espanta as moscas/

Inf.: Não sei, nunca vi

1Doc.: O animal que tem uma perna mais curta e puxa de uma perna

Inf.: Hum”

1Doc.: Como é que você chama o animal que puxa de uma perna, tem uma perna mais curta e puxa de uma perna (+) e essa mosca grande, esverdeada, que faz um barulho quando voa

Inf.: Não sei também

1Doc.: E o bichinho que gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num córrego ou num rio, esse bichinho

Inf.: (...)

1Doc.: O inseto de corpo comprido e fino, com quatro asas bem transparentes

Inf.: Isso aí chamo de helicóptero

1Doc.: E aquele bichinho branco, enrugadinho, que dá em goiaba (+) coco (+) não” E aquele bicho que dá em esterco, pau podre esse bicho

Inf.: (+)

1Doc.: E aquele inseto/ Esse inseto de perninhas compridas, que faz um barulho ((imita o barulho))

Inf.: Mosquito isso aí

1Doc.: Tem outro nome”

Inf.: (+)

## **CORPO HUMANO**

1Doc.: E essa parte do olho onde as mulheres costumam passar maquiagem”

Inf.: (...)

1Doc.: Hã” (+) não sabe” E uma coisinha que cai no olho e fica incomodando

Inf.: (...)

1Doc.: Hã”

Inf.: (...)

1Doc.: Pilha”

Inf.: Um cisco

1Doc.: E a pessoa que enxerga só de um olho, como é que é o nome”

Inf.: Não sei

1Doc.: A pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes, como é que você chama” (+) não” E a pessoa que tem problema de visão, né, ela não consegue enxergar bem de longe, ela tem que usar óculos. Como é que chama”

Inf.: É uma pessoa que tem deficiência visual

1Doc.: E a bolinha que nasce, né, ess/ não sabe” E a inflamação no olho que faz com que o olho fique vermelho e amanheça grudado, é uma doença.

Inf.: (...)

1Doc.: Isso. E uma pele branca que dá no olho das pessoas mais idosas” Precisa fazer uma cirurgia pra tirar essa pele branca

Inf.: Acho que é (...) não sei

1Doc.: Esses dois dentes pontudos oh (+) como é que é o nome”

Inf.: Não sei

1Doc.: E os últimos dentes que nascem depois de todos os outros, em geral quando a pessoa já é adulta. O nome do dente que nasce só (+)

Inf.: (...)

1Doc.: Esses dentes grandes no fundo da boca

Inf.: (...)

1Doc.: Como é que você chama uma pessoa que não tem dentes”

Inf.: (+) uma tradução vai ser difícil

1Doc.: Hã”

Inf.: A tradução vai ser difícil. Dizemos *motcha*

1Doc.: E em português, sabe”

Inf.: Não.

1Doc.: Não” E a pessoa que fala assim pelo nariz ((imitou)), como é que você chama”

Inf.: (...)

1Doc.: E como é o nome da sujeirinha dura que se tira do nariz com o dedo”

Inf.: É (+) um cascão assim (+) assim (...)

1Doc.: Se chama ranha” (+) e esse barulhinho que a pessoa faz até quando tem que beber água ((imitou))

Inf.: (...)

1Doc.: Hã” Não, é porque eu não sei imitar. Imita aí, (...)

2Doc.: ((imitou))

Inf.: Ah, soluço.

1Doc.: Isso.

Inf.: ((risos))

1Doc.: E essa parte aqui”

Inf.: Nuca

1Doc.: Essa parte alta do pescoço do homem (+) só os homens têm essa parte aqui mais alta

Inf.: (...)

1Doc.: Hã”

Inf.: Não sei, acho que é (...)

1Doc.: E esse osso aqui, que vai do pescoço até o ombro” Esse osso aqui

Inf.: Acho que é uma bacia

1Doc.: Bacia” É, cê chama bacia” Mas né não. E a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim ((imitou)), ela anda encurvada, como é o nome”

Inf.: Não sei

1Doc.: Não” E essa parte aqui, como é o nome”

Inf.: Suvaco

1Doc.: E o mau cheiro embaixo dos braços, como é o nome, como você chama o mau cheiro embaixo dos braços”

Inf.: É mau cheiro só

1Doc.: E a pessoa que escreve com a mão esquerda, come com a mão esquerda, faz tudo com a mão esquerda

Inf.: Canhoto

1Doc.: A parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos

Inf.: Mamilo/ Não.

1Doc.: Outro nome pra/

Inf.: Peito

1Doc.: Se uma pessoa come muito e sente que vai pôr tudo pra fora, se diz que ela vai (+)

Inf.: Vomitar

1Doc.: E a parte do corpo da mãe onde fica o neném”

Inf.: útero

1Doc.: A pessoa que não tem uma perna

Inf.: É deficiente

1Doc.: A pessoa que puxa de uma perna

Inf.: Como assim”

1Doc.: Ela tem uma perna mais curta que a outra e puxa. Como é o nome”

Inf.: Não sei

1Doc.: A pessoa de pernas curvas

Inf.: (+) é difícil a tradução ((risos))

1Doc.: Tá, e esse osso redondo que fica na frente do joelho (+) esse osso aqui

Inf.: Não sei

1Doc.: Não” E essa parte aqui”

Inf.: Tornozelo

1Doc.: E essa aqui”

Inf.: Calcanhar

1Doc.: Quando uma criança, né/ Quando a gente passa o dedo na sola do pé de uma criança, ela começa a rir

Inf.: Cócegas (+) eu também sinto

1Doc.: Não só criança, né”

## CICLOS DA VIDA

1Doc.: As mulheres perdem sangue todos os meses. Como é que chama isso”

Inf.: Menstruação

1Doc.: Numa certa idade acaba a menstruação. Quando isso [acontece/

Inf.: Menopausa]

1Doc.: A mulher que ajuda a criança a nascer

Inf.: Parteira

1Doc.: Chama-se a parteira quando a mulher está para (+)

Inf.: Dar à luz

1Doc.: É:: como é que chama duas crianças que nasceram no mesmo parto

Inf.: gêmeos

1Doc.: Quando uma mulher está grávida e perde o filho, se diz que ela teve um (+)

Inf.: Interrupção da gravidez

1Doc.: Então

Inf.: Ela tá grávida, né”

1Doc.: É (+) e como é que é o nome” É (...) um sinônimo pra isso

Inf.: (...)

1Doc.: Quando a mulher fica grávida e, por algum motivo, não chega a ter a criança, se diz que ela (+)

Inf.: Perdeu

1Doc.: Quando a mãe não tem leite, né, a mãe teve um bebê só que ela não tem leite, então ela dá pra outra mulher amamentar. Como é o nome dessa mulher que amamenta”

Inf.: (...)

00h39m22s - 00h51m54s

## QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO (QMS)

## **ARTIGO**

### **Artigo diante de Nome Próprio**

1Doc.: Cê tem irmãos”

Inf.: Aham.

1Doc.: Quantos”

Inf.: Assim, geral ou separado”

1Doc.: (+) geral. Tanto faz/ geral. Cê tem quantos irmãos

Inf.: Cinco. Com eu, seis.

1Doc.: Ah:: você é um dos mais novo

Inf.: O mais novo

1Doc.: Ah, você é o mais novo. Hum. Diga o nome dos seus irmãos.

Inf.: João Carlos Dias Correia/

1Doc.: Não, não precisa dizer todo, não.

Inf.: João, Durval, Ivaneida, Suzi, Mira

1Doc.: (+) e:: me diga o nome de alguns amigos seus aqui em Redenção

Inf.: Dificil (...) Aylane, João, Carlos, Gil, Zé Carlos, Soraia, Késsia, Rita, Shakil, hm, Mauro [(...)  
Caio, Jorge

1Doc.: (...)]

1Doc.: São muitos, né”

Inf.: (...)

1Doc.: Certo

## **SUBSTANTIVO**

### **Gênero**

1Doc.: E:: como é o nome daquela folha verde que se come, geralmente, na salada”

Inf.: É (+) alface

1Doc.: Como é que você pediria ao João para lavar essa folha”

Inf.: João, lave essa/ lave o alface por favor

1Doc.: Cê conhece cal” (+) Cal

Inf.: O que é cal”

1Doc.: Aquele pozinho branco pra pintar parede

Inf.: Ah, areia

1Doc.: Conhece, né” Como é que faz pra cair uma casa”

Inf.: Coloca o pó na água

1Doc.: Que pó é esse”

Inf.: O cal

1Doc.: ah

Inf.: A água mistura. Normalmente, fica um pouco lá o cal misturado e pronto. Não se usa pincel, se usa tipo uma vassoura e passa assim. Passado algum tempo, fica tudo branco quando secar

1Doc.: Muito bem e:: guaraná, você conhece, né”

Inf.: Conheço

1Doc.: Como é que você pede guaraná na lanchonete”

Inf.: É:: me dê um guaraná, por favor

### **Feminino de**

1Doc.: Uma mulher que nasce no Brasil, é brasileira. E uma que nasce na Alemanha, é o que”

Inf.: Alemã

1Doc.: Há homens e mulheres que chefiam. No caso, se é uma mulher, ela é o que”

Inf.: É chefe (+) acertei”

1Doc.: Uhum/ um homem que rouba, você diz que é ladrão. E quando é uma mulher”

Inf.: Ladra

1Doc.: Na Presidência da República, aqui no Brasil, nós temos uma mulher. Como é que você chama”

Inf.: Normalmente, é presidente, sempre presidente, independente do sexo mas aqui ouço dizendo que é presidenta Dilma

1Doc.: É

Inf.: Mas é presidente, sempre presidente, independente do sexo

### **Número**

1Doc.: Agora eu vou te mostrar umas figuras e tu vai me dizer o nome, tá” ((mostra a figura))

Inf.: Lápis

1Doc.: E isso”

Inf.: Anel, né”

1Doc.: Mas são vários

Inf.: Anéis

1Doc.: ((mostra a figura))

Inf.: Batinha

1Doc.: Tem outro nome. Se usa na cozinha pra lavar louça, fazer comida (+)

Inf.: (...)

1Doc.: (...)

Inf.: Avental, avental

1Doc.: São dois

Inf.: Aventais (...) pães (+) mãos (+) leão

1Doc.: São vários

Inf.: Leões (+) escada

1Doc.: É uma escada e vários (+)

Inf.: Degraus (+) flores (+) chapéus (+) anzóis (+) olhos

## ADJETIVO

1Doc.: E isso aqui”

Inf.: Casas

1Doc.: São iguais”

Inf.: Tem uma pequena e uma maior (+) são duas casas

1Doc.: Certo (+) Ah, compara pra mim essas duas casas em relação ao tamanho. Essa é (+)

Inf.: Essa é mais grande que essa e essa é mais pequena que a outra

2Doc.: Certo

1Doc.: Ó, você vai fazer a comparação pra mim entre duas comidas. Faz de conta que você comeu no almoço uma comida boa e ontem você comeu uma comida não tão boa.

Inf.: Hoje o purê de batata estava mais gostoso que o macarrão de ontem

1Doc.: Certo (+) mas/ ô, de novo. Compara sem dizer mais gostoso/ a comida de hoje/

2Doc.: Você não gostou, a comida não estava boa (...) algum problema

Inf.: Em relação à comida de ontem

1Doc.: É

Inf.: A comida de hoje está mais gostosa que a de ontem

2Doc.: A comida de hoje está muito boa enquanto

1Doc.: A de ontem (+)

Inf.: A comida de hoje continua muito mais gostosa que a de ontem

1Doc.: Certo (+)

## PRONOME

### Pronomes Pessoais

1Doc.: Ó, é:: uma situação. Faz de conta que alguém/ digamos que alguém pediu pra você (+) fazer uma tarefa. Só que o João, seu amigo, pensou que a tarefa era pra ele fazer. Aí você vai chegar pro João e vai dizer: “Não, João, essa tarefa é para” (+)

Inf.: É pra mim, houve um equívoco

1Doc.: Certo. Completa a frase: essa tarefa é para tananã fazer

Inf.: Pra eu fazer

1Doc.: Isso (+) ó, você vê um amigo seu com uma mala e quer saber pra onde ele vai. Como é que você pergunta pra ele onde ele vai”

Inf.: Pra onde você tá indo”

1Doc.: Lá em Cabo Verde, né, quando uma pessoa fica muito doente de noite né, um fato inesperado, uma pessoa fica muito doente de noite. O que é que vocês lá fazem”

Inf.: Se tiver carro, vamos de carro pra emergência. Se não, vamos de ambulância.

1Doc.: E o que é que vocês fazem aqui no final de semana”

Inf.: Aqui”

1Doc.: É, aqui em Redenção . O que é que vocês fazem aqui no final de semana, você e seus amigos

Inf.: Bom, no sábado saímos, damos uma volta na praça (...) eu fico até as três para deixar a hora passar (...) e no domingo passamos dia inteiro dormindo até às seis para irmos jantar. Depois de jantar, damos mais uma volta (...) não tem muito o que fazer aqui

1Doc.: (...)

Inf.: (...) ter internet

1Doc.: Ah::

Inf.: (...)

1Doc.: (...)

### Pronomes Pessoais com Preposição

1Doc.: Ó, outra situação. Faz de conta que você tá tomando café. Aí você tava sozinho e passa seu amigo (...) uma amiga. Aí cê vai chamar a (...) pra tomar café. Como é que você chama”

Inf.: Oi (...) venha tomar café comigo

1Doc.: Aí ela sentou e passa o João. Você vai chamar o João pra tomar café com vocês. Como é que você chama”

Inf.: João, vem tomar café com a gente

### **Pronomes Possessivos**

1Doc.: De quem é isso”

Inf.: Acho que é um brinco

1Doc.: ((risos)) não:: de quem é”

Inf.: É de você

1Doc.: (+) então”

Inf.: É teu

1Doc.: É:: faz de conta que você pegou uma caneta do seu irmão, né, e ele não sabe que você pegou e você vai devolver e diz: toma João (+) João Carlos, toma a (+)

Inf.: Toma a sua caneta. Desculpa ter apanhado sem pedir

1Doc.: Oh (+)

2Doc.: Você tá passeando com o seu amigo, certo” O seu amigo tem uma bicicleta (+) só que quem está dirigindo é você. Vocês estão andando de bicicleta na pista e aí, de repente, a (...) passa (+) e ela diz, né: R., você ganhou uma bicicleta” Essa bicicleta é sua”, aí você olha pra trás porque, né (...) e diz: essa bicicleta é (+)

Inf.: Do João

2Doc.: Como é que é sem dizer que é do João” É (+)

Inf.: Dele

1Doc.: Isso

### **Pronomes Indefinidos**

1Doc.: Oh, uma situação. Outra situação. Paulo tem muita força e Luís tem pouca força. Podemos dizer: “Paulo tem mais força do que Luís. Luís, pelo contrário, tem (+)”

Inf.: Menos força

## **VERBO**

### **Presente do Indicativo**

1Doc.: E:: R., o que é que você faz durante o dia”

Inf.: Hã:: segunda/

1Doc.: Não, não precisa dizer todos os dias, não. De forma geral.

Inf.: Bom, segunda, quarta e sexta levanto (...), almoço às onze e depois vou pro treino. Fico lá do meio-dia até às cinco (...) jantar. Vou pra casa dar uma volta até sentir sono pra deitar e terça e quinta uso internet (+) com (...)

1Doc.: Cer::to. E completa pra mim uma frase: na vida, há os que já morreram e os que ainda (+)

Inf.: Vivem

1Doc.: Você ouve música alto ou baixo”

2Doc.: Uma frase inteira.

1Doc.: Frase inteira

2Doc.: “Eu (+)”

Inf.: Ouço

2Doc.: Ok

1Doc.: Música alta ou baixa”

Inf.: Eu ouço música muito alta

1Doc.: Digamos que você tá indo pra Fortaleza, né/

Inf.: Na quinta

1Doc.: Na quinta, né, cê vai. Aí passa um ônibus muito lotado (+) você (+) acha que não cabe aí o motorista diz pra você que você cabe aí você vai dizer pra ele como” Não, eu não (+)

Inf.: Vou caber aqui

1Doc.: Só com o verbo caber (+) sem o vou, sem o não vou

Inf.: Eu não coubo aqui

1Doc.: Tente mais uma vez: Não, eu não (+)

Inf.: (+) não vou caber aqui

2Doc.: Sem o vou

1Doc.: Sem o vou, só com o verbo caber (+) no presente (+) não sabe”

2Doc.: Você sabe

Inf.: Eu não caibo aqui

1Doc.: Pronto

2Doc.: Era só isso

### **Pretérito Perfeito**

1Doc.: E o que que você fez ontem”

Inf.: (...)

1Doc.: É

Inf.: Ontem (+) acordei, vim pra unilab almoçar, fui pro treino. Treinei vôlei. Descansei um pouco, treinei futsal, fui pra casa (...) vim pro R.U jantar, depois fui pra internet numa lan house, fiquei lá até umas nove. Fui dar uma volta, fiquei na praça e fui deitar

1Doc.: Ah (+) certo e olha, uma situação. Você pergunta / se alguém perguntar pra você se você deu de presente / se você deu um presente a um aniversariante amigo seu, né. Como é que você responde (+) se você deu o presente”

Inf.: Se eu dei”

1Doc.: É

Inf.: Com certeza. Eu dei um presente para o Carlos.

1Doc.: Certo (+) Você soube/ queimou

2Doc.: Queimou”

1Doc.: Queimou. R., diga uma cidade em que você esteve lá em Cabo Verde

Inf.: (...)

1Doc.: Não, tu vai completar com uma frase: eu:: (+)

Inf.: Eu estive na cidade de (...)

1Doc.: Digamos que você tinha que trazer uma encomenda pra alguém mas você não fez isso, você esqueceu de trazer a encomenda. Aí, alguém pergunta pra você se você né/ alguém pergunta pela encomenda pra você. Como é que você diz”

Inf.: Desculpe, não consegui trazer a encomenda pois esqueci

1Doc.: Não, mas só com o verbo trazer

Inf.: Eu não consegui trazer

1Doc.: Sem o consegui

Inf.: Eu não trouxe a encomenda

1Doc.: É isso:: Oh, na sua casa, aqui em Redenção, você pôs a chave da porta em cima da geladeira

Inf.: Não tenho

1Doc.: Não tem” Faz de conta que tem

Inf.: Tá bom

1Doc.: Não tem o que, a geladeira”

Inf.: É, não tem luz

1Doc.: Ah é, não tem luz, sempre esqueço mas na questão aqui tem e você pôs a chave em cima da geladeira. O João tá procurando e não tá encontrando. Como é que você responde”

Inf.: Tá em cima da geladeira

1Doc.: Não, você vai responder com uma frase

Inf.: A chave/

1Doc.: Eu (+)

Inf.: Eu coloquei a chave em cima da geladeira

1Doc.: Com o verbo pôr, que eu perguntei com o verbo pôr

Inf.: Eu pus (+) a chave em cima da geladeira

1Doc.: Certo

### **Futuro do Presente**

1Doc.: E aí:: R., o que você fará amanhã”

Inf.: Amanhã (+) hã (+) vou levantar e ir para o R.U almoçar às onze; descansar um pouco; vou pra quadra treinar vôlei; descansar um pouco; futsal; descansar um pouco; internet (+) na lan house; dar uma volta; esperar o tempo passar; deitar e dormir.

### **Futuro do Pretérito**

1Doc.: E o que é que você faria se ganhasse na loteria”

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: ((risos))

Inf: Vou dar uma mudança geral no meu (+) guarda-roupas; comprar tudo que é necessário pra casa; fazer instalação de internet; televisão e guardar o que sobrar pra (...), pra comida, pro xérox, tudo que eu necessitar (+) e se eu puder ajudar um colega que tiver passando dificuldade também.

1Doc.: Legal

### **Concordância Verbal**

1Doc.: Quanto tempo faz que você mora aqui em Redenção” Me responde com uma frase

Inf.: Eu moro aqui já faz / eu moro aqui já faz (+) dois meses

1Doc.: Certo

### **TER/HAVER em sentido existencial**

1Doc.: Olha, o que é que em Cabo Verde/ Você mora na capital?

Inf.: ((INCOMPREENSÍVEL))

1Doc.: Certo. É praia, né? O que é que tinha na cidade de praia/ que é que não tinha na cidade de praia há dez anos e que hoje tem

Inf.: Que não tinha há dez anos e que hoje tem (+)

1Doc.: É, antigamente

Inf.: Não tinha asfalto, hoje tem; não tinha (+) (...), hoje tem; não tinha ((INCOMPREENSÍVEL)) (+) por aí, por aí

1Doc.: Certo

## **ADVÉRBIO**

### **Colocação do NÃO em respostas negativas**

1Doc.: Cê sabe se tem vida em outro planeta?

Inf.: Não

1Doc.: Certo e:: cê já viu um disco voador?

Inf.: Nunca

1Doc.: E você tem medo de viajar de avião?

Inf.: Um pouco (+) de Boeing. Sempre me traz medo. Minha mãe morreu em um acidente de avião

1Doc.: Ai foi?

## **QUESTÕES DE PRAGMÁTICA**

### **Moço, tio**

1Doc.: Ó, uma situação. Outra situação. Faz de conta que cê tá andando na rua né, aí um rapaz, jovem, deixou a carteira dele cair e ele não viu que caiu. Cê vai avisar pra esse rapaz que a carteira dele caiu.

Inf.: Desculpe. O senhor não viu, mas a sua carteira caiu.

1Doc.: Agora não é mais um rapaz jovem, é um homem idoso. Avise.

Inf.: ((INCOMPREENSÍVEL)) senhor, desculpe. O senhor deixou a sua carteira cair quando tava passando.

**Moça, dona, tia**

1Doc.: Não é mais um homem idoso, agora é uma mulher jovem.

Inf.: Olha, moça, você deixou a carteira cair.

1Doc.: Agora é uma mulher idosa, R.

Inf.: Minha senhora, deixou a sua carteira cair.

1Doc.: Is::o

### PERGUNTAS SEMIDIRIGIDAS

1. Doc.: agora você vai contar pra gente:: vai relatar um acontecimento que foi marcante na sua vida ”

Inf.: foi a morte da minha mãe

Doc.: sim, conte

Inf.: é era nove de agosto de noventa e nove tava um dia chuvoso assim a minha mãe tava pra chegar na minha ilha de avião aí:: o meu tio chegou em casa primeiro porque mora na mesma comunidade que tem o aeroporto:: minha vó perguntou a ele se ele não esperou minha mãe ele disse que não porque não dava pro avião pousar aí a gente fico assim:: depois deu a notícia porque a minha irmã tava pra viajar no voou que a minha mãe tava chagando ela ia viajar assim quando minha mãe chegar ela ia entrar no avião e viajar aí deram a notícia que tinha esse acidente ficamos todos pensando que era minha irmã todo mundo preocupado depois que era minha mãe e tal naquele tempo eu não senti tanto por que tinha nove anos ainda era muito menino mas assim tipo já tem uns meses pra cá tô vendo que teve muito impacto pra mim e assim e ninguém se preocupou em colocar um psicólogo pra mim não tinha psicólogo pra ver como eu tava como que me sentia assim:: tipo como se fosse uma morte normal e porque eu já tinha perdido o meu pai como cinco anos não conheço meu pai e aí minha mãe tá complicado agora que eu tô vendo que::

Doc.: faz falta

Inf.: e:: muita

2. Doc.: imagino cer::to R. mudando de assunto me diga agora um programa de televisão que você gosta ”

Inf.: domingo espetacular

Doc.: é:: por quê você gosta ”

Inf.: por causa das reportagens

Doc.: você vai cursar o quê aqui ”

Inf.: administração pública

3. Doc.: e:: o que/ fale um pouco sobre o seu futuro trabalho vai ser um futuro administrador

Inf.: sim:: assim:: tô pensan::do como vou sair daqui já quando sa::ir daqui uns quatro cinco a dez anos trabalhar para o público nesses cinco a dez anos eu já vou está juntando uma grana aí adquirir mais conhecimentos para ter um emprego próprio

4. Doc.: agora R. conte pra gente um fato que aconteceu com um amigo seu paren::te que você ouviu falar assim

Inf.: aconteceu que eu ouvi falar

Doc.: sim:: sim

Inf.: não sei

Doc.: não ::tem sim deve ter

Inf.: é:: não sei

Doc 2.: pode ser uma coisa ale::gre uma coisa tris::te um acidente

Inf.: aconteceu com um amigo ele se casou:: fiquei assim surpreso porque ele é mais jovem do que eu tem filho

Doc2: lá em angola ”

Inf.: não em cabo verde:: já muitos porque eu morava tipo em uma residência estudantil mais só que era militar era uns muito já assim mais novos do que eu e muitos já têm filhos muito::

Doc.: certo

## **PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS**

Doc.: R. me diga uma coisa quais são as línguas que você fala”

Inf.: português só

Doc.: você só fala português” fala crioulo”

Inf.: AH crioulo também ((risos))

Doc.: ah então são duas né o português e o crioulo né”

Inf.: duas ((risos)) isso quer dizer são três tem/ assim o crioulo tem duas variantes

Doc.: cê sabe as duas”

Inf.: sim (+) assim tem um que é da capital que é o Badim e tem um que é donde eu cresci que é sempre ajudado(+) mas tudo é crioulo a gente entende

Doc.: então você fala três né’ e no seu país lá em cabo verde que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões “

Inf.: não

Doc.: não” como é que você nota essa diferença”

Inf.: por causa do sotaque porque é como te disse tem o bandim e o sambaju então não é igual (incompreensível)

Doc.: certo é diferente né’ e aqui no Brasil/ você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: e claro que não também

Doc.: cê acha que não’ por que”

Inf.: tem o sotaque tem:: ai é ai tem um monte de coisa (+) o sotaque

Doc.: e aqui em redenção:: você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: os daqui falam da mesma maneira, mas os outros não

Doc.: cê acha que as pessoas aqui falam igual’ de form igual

Inf.: hunrum

Doc.: ce::rto e em cabo verde lá no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: é/ tem pessoas que já caíram no (desuso)

Doc.: ( ) então é diferente”

Inf.: sim são expressões muito arcaicas

Doc.: ce::rto Você tem dificuldades/ ê não/ em que situações você fala a língua portuguesa”

Inf.: (+) ah quando eu fui colega de estrangeiros da UNILAB (+) nas salas de aula (+) e com a minha irmã pelo facebook (+) e:: em momentos formais

Doc.: com seus a/ amigos lá:: em cabo verde

Inf.: nunca

Doc.: você fala o crioulo

Inf.: só crioulo com meu cunhado que eu antes de vim falava um pouco português assim sempre falei português com ele

Doc.: ah

Doc.2: e aqui com seus colegas”

Inf.: só com:: estrangeiros são tomeenses angolanos brasileiros (pra eles poderem entender) mas quando estamos (juntos) em crioulo

Doc.2: em casa só crioulo’

Inf.: não às vezes (+) uma ou outra vez português (sempre crioulo)

Doc.: AH (+) e:: você tem dificuldade de se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: não

Doc.: não” (+) entende tudo né”

Inf.: sim (+) tem certas expressões que são novas aqui no Brasil/ tem certas que ~são novas (incompreensível)

Doc.: é normal(+) e qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: (+) ((balbucios)) to::da né” com ela que eu me comunico aqui na escola que eu comunicava na escola lá em cabo verde também (+) que tipo se não falasse português com os são tomeenses eles não iriam entender nada (haveria) falta de comunicação então tem importância demais

Doc.: e:: fale sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa, você aprendeu português na escola

Inf.: eu comecei no jardim infantil que é de quatro à seis anos de idade de:: seis a doze é:: no ensino básico dos a/ normalmente aos dezoito é o secundário que é do sétimo ao décimo segundo ano E a universidade

Doc.: então cê fala português desde pequeno né” desde criança

Inf.: estudo português desde criança

Doc.: estuda português desde criança

Inf.: sim porque lá português é obrigatório/ português e matemática você vem com els nas costas praticamente desde que sai do berço

Doc.2: mas você quando chegou na escola’ falava crioulo só

Inf.: só crioulo só

Doc.2: só crioulo

Inf.: então mas lá português ensinaram a falar português desde o jardim ( )

Doc.: você tem (dificuldade/facilidade) quando você chegou na escola” pra aprender o português’

Inf.: não (+) na escola assim e sempre tive curiosidade também tipo nas aulas de português já no ensino secundário (o professor) chegava com um texto pra ler ele lia primeiro e depois dizia um aluno levante pra lê todo mundo ficava parado tipo na capital, na capital eles têm receio de falar português aí eu levantava professor quero ler eu lia mais um aluno ninguém levantava professor quero ler

((risos))

Inf.: não tu já leste uma vez / eu sempre tenho curiosidade de querer aprofundar

Doc.: cer::To e:: a sua língua materna é o crioulo né’ então/ como foi que ficou o crioulo quando você começou a aprender o português”

Inf.: (+) ficou igual

Doc.: cê misturava cê/ cê começou a misturar misturou/ cê mistura o português com o crioulo

Inf.: não/ falo ou crioulo ou português assim as vezes quando estou com meus colegas cabo verdianos tentamos misturar tipo por exemplo se:: eu for de férias, se eu ficar a falar brasileiro muito tempo assim, português abasileirado muito tempo, posso chegar posso chegar (+) tipo usar algumas expressões daqui tipo ai e coisas do::

1Doc.: Certo

## TEXTO PARA LEITURA

### “PARÁBOLA DOS SETE VIMES”

1Doc.: Pra encerrar, eu/ você leia esse texto em voz alta. Começa aqui.

Inf.: Texto para leitura. Parábola dos sete vimes (+) era um vez um pai que tinha sete filhos (+) quando estava para morrer, chamou-os a todos e (+) depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu, disse-lhes: ‘Já não tendes mãe e eu sei que não posso durar muito mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar no campo de moinho um vime seco. ‘Eu também?’ — perguntou o mais novo, um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao Sol com duas moedas num velho chapéu de feltro — ‘Eu também, Tiago’. Quando os filhos voltaram com os vimes o pai pediu ao menor deles: ‘Quebra esse vime!’ — ao ouvir isto, o pequeno partiu o vime, sem nada lhe custar. — ‘Agora, parta para os outros, um a um!’ — o menino obedeceu (+) — trouxe-me todos outro vime!’ — tornou o pai logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma. Quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou-os/ enfeixou os sete vimes soltos, atando-os com fio. ‘Toma este feixe Paulo, parte-o’ — ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. Vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: ‘Não foste capaz? O osso é duro de roer’ — ‘Não, senhor, não fui e já me doem as mãos’ respondeu o moço. Todos os outros tentaram em vão. ‘Se eu fosse/ se fossem mil vimes em vez de sete, pior seria’ — exclamou o pai — ‘quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se estiverdes sempre unidos, ninguém vos fará mal.’ Ao acabar de dizer isso, morreu. Fiéis ao bom conselho paterno até ao fim da vida, foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos desta história. Trindade Coelho, Os Meus Amores, apud.

1Doc.: Muito obrigada.